Porównanie tłumaczeń Ezechiela 15:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Czy wezmą z niego drewno, by zrobić (narzędzie) do pracy? Czy zrobią z niego kołek, by zawiesić na nim jakiś sprzęt? |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Czy z drewna winorośli robi się narzędzia do pracy? Czy robi się z niego kołki, które po wbiciu w ścianę służą do zawieszania sprzętów? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Czy weźmie się z niego drewno do zrobienia czegoś? Czy zrobią z niego kołek do zawieszania na nim jakiegoś naczynia? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Izali wezmą z niego drzewo ku urobieniu czego? Izali urobią z niego kołek do zawieszania na nim jakiego naczynia? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Izali wezmą z niego drewno, aby było dzieło, abo ucieszą z niego kołek, aby na nim wisiało którekolwiek naczynie? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Czy weźmie się z niego drewno, by uczynić jakiś przedmiot? Czy użyje się go do zrobienia kołka, aby na nim zawiesić jakieś naczynie? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Czy bierze się z niego drewno, aby z niego zrobić jakieś narzędzie? Czy robią z niego kołek, aby na nim zawiesić jakieś naczynia? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Czy bierze się z niego drewno, by zrobić narzędzie? Czy robi się z niego kołek, żeby zawiesić na nim jakikolwiek sprzęt? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Czy bierze się z niego drewno, aby zrobić jakieś narzędzie? Czy robi się z niego kołek, aby coś na nim zawiesić? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Czy używa się jego drewna do zrobienia [jakiejś] rzeczy? Czy robi się z niego kołek, by zawiesić na nim każdy sprzęt? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Чи візьметься з нього дерево, щоб робити діло? Чи візьметься з нього кілок, щоб повісити на ньому всякий посуд? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Czy bierze się z tego drzewa aby wyrabiać narzędzia? Czy wybiera się z niego kołek, by na nim zawiesić jakieś naczynie? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Czy bierze się z niego palik, żeby nim wykonać jakąś pracę? Albo czy biorą z niego kołek, żeby na nim zawiesić jakieś naczynie? |